

No. 50680*

**Brazil
and
Venezuela (Bolivarian Republic of)**

Agreement between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Bolivarian Republic of Venezuela on sports cooperation. El Tigre, 30 October 2009

Entry into force: *19 October 2010 by notification, in accordance with article XI*

Authentic texts: *Portuguese and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Brazil, 15 April 2013*

*No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.

**Brésil
et
Venezuela (République bolivarienne du)**

Accord entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République bolivarienne du Venezuela sur la coopération dans le domaine des sports. El Tigre, 30 octobre 2009

Entrée en vigueur : *19 octobre 2010 par notification, conformément à l'article XI*

Textes authentiques : *portugais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Brésil, 15 avril 2013*

* Numéro de volume RTNU n'a pas encore été établie pour ce dossier. Les textes reproduits ci-dessous, s'ils sont disponibles, sont les textes authentiques de l'accord/pièce jointe d'action tel que soumises pour l'enregistrement et publication au Secrétariat. Pour référence, ils ont été présentés sous forme de la pagination consécutive. Les traductions, s'ils sont inclus, ne sont pas en form finale et sont fournies uniquement à titre d'information.

[PORTUGUESE TEXT – TEXTE PORTUGAIS]

**ACORDO ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL
E O GOVERNO DA REPÚBLICA BOLIVARIANA DA VENEZUELA SOBRE
COOPERAÇÃO ESPORTIVA**

O Governo da República Federativa do Brasil

e

O Governo da República Bolivariana da Venezuela
(doravante denominados “Partes”),

Animados pelo desejo de estreitar os laços de amizade e fraternidade existentes entre os povos de ambos os países;

Determinados a desenvolver e aprofundar as relações de cooperação entre ambas as nações;

Desejosos de implementar a cooperação técnica na área do esporte e da atividade física,

Acordam o seguinte:

Artigo I
Objeto

O presente Acordo tem por objetivo promover e desenvolver a cooperação na área da atividade física e do esporte, sobre a base dos princípios de igualdade, respeito mútuo da soberania e reciprocidade de vantagens, conforme seus respectivos ordenamentos jurídicos internos e com o que se prevê neste instrumento.

Artigo II
Áreas de Cooperação

As Partes se comprometem a desenvolver a cooperação técnica esportiva nas seguintes áreas:

- a) esporte de alto rendimento;
- b) esporte para pessoas com necessidades especiais;
- c) ciência, tecnologia e infraestrutura esportiva;
- d) informação e documentação esportiva;
- e) medicina esportiva;
- f) luta contra o “doping”;
- g) a mulher no esporte;
- h) administração esportiva;
- i) informática aplicada ao esporte;
- j) detecção de talentos esportivos;
- k) reinserção social através do esporte e da atividade física;
- l) equipamento esportivo;
- m) ciências afins;
- n) recreação;
- o) esporte comunitário;
- p) investigação esportiva;
- q) psicologia esportiva;
- r) outras áreas que as Partes acordem mutuamente.

Artigo III
Formas de cooperação

As Partes poderão estabelecer associações com instituições dos setores público e privado, organismos e entidades internacionais ou organizações não governamentais para a implementação dos projetos de cooperação na área do esporte e da atividade física.

Artigo IV
Intercâmbio de informação

A cooperação no âmbito do presente Acordo incluirá:

- a) cursos, seminários, simpósios e conferências;
- b) programas de apoio e incentivo ao esporte e à atividade física;
- c) bolsas esportivas;
- d) assessorias de diferente duração;
- e) intercâmbio de visitas técnicas;
- f) outras atividades que as Partes acordem mutuamente.

Artigo V
Organismos executores

Para a execução e acompanhamento do presente Acordo, a República Federativa do Brasil designa o Ministério do Esporte e a República Bolivariana de Venezuela designa o Ministério do Poder Popular para o Esporte, como organismos executores.

Artigo VI
Mecanismos de execução

Com a finalidade de dar execução ao presente Acordo, as Partes, através de seus organismos executores, realizarão avaliações permanentes dos programas implementados e adotarão Programas Anuais de Cooperação Esportiva.

Artigo VII
Reuniões

As Partes se reunirão para definir os termos da cooperação que se desenvolverá, assim como também para a organização de programas, projetos, atividades e ações.

Artigo VIII
Financiamento

1. O intercâmbio esportivo no âmbito do presente Acordo se realizará conforme as seguintes condições financeiras:
 - a) os gastos de transporte de ida e volta entre os países até o aeroporto internacional mais próximo do lugar onde se realize a atividade correspondente serão assumidos pela Parte que envia.
 - b) os gastos de hospedagem, alimentação e transporte interno, serviços médicos de emergência, assim como todas as atividades previstas pelo programa de estada, serão assumidos pela parte que recebe.
 - c) poder-se-ão aplicar outras disposições financeiras bilaterais para cada ação, que deverão ser aprovadas previamente pelas Partes.

2. O cumprimento das disposições contempladas neste Acordo dependerá da disponibilidade orçamentária das Partes para cada ano.

Artigo IX
Emendas

O presente Acordo poderá ser emendado por consentimento mútuo das Partes. As emendas entrarão em vigor conforme estabelecido no Artigo XI.

Artigo X
Solução de Controvérsias

As dúvidas ou controvérsias que possam surgir da interpretação ou da execução do presente Acordo, serão resolvidas mediante negociações diretas entre as Partes, por via diplomática.

Artigo XI
Disposições finais

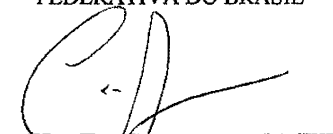
1. O presente Acordo entrará em vigor a partir da data na qual as Partes se comuniquem sobre o cumprimento de suas formalidades constitucionais e legais internas para tal fim, e permanecerá vigente por um período de três (3) anos, prorrogável automaticamente por períodos iguais, a menos que uma das Partes notifique, por escrito e por via diplomática, à outra Parte, sua intenção de não o prorrogar, pelo menos com seis (6) meses de antecipação ao vencimento do Acordo.

2. Qualquer das Partes poderá manifestar a qualquer momento, por via diplomática, sua intenção de denunciar o presente Acordo. A denúncia terá efeito aos três (3) meses depois de recebida a referida notificação.

3. A denúncia do presente Acordo não afetará a realização das atividades em execução, salvo acordo contrário entre as Partes.

Feito na Cidade de El Tigre, Estado de Anzoátegui, em 30 de outubro de 2009, em dois (2) exemplares originais, nos idiomas português e espanhol, sendo ambos os textos igualmente autênticos.

PELO GOVERNO DA REPÚBLICA
FEDERATIVA DO BRASIL



Celso Amorim
Ministro das Relações Exteriores

PELO GOVERNO DA REPÚBLICA
BOLIVARIANA DA VENEZUELA



Victoria Mata
Ministra do Poder Popular para o Esporte

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

**ACUERDO ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA FEDERATIVA DEL
BRASIL Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA BOLIVARIANA DE
VENEZUELA SOBRE COOPERACIÓN DEPORTIVA**

El Gobierno de la República Federativa del Brasil

y

El Gobierno de la República Bolivariana de Venezuela
(en lo sucesivo denominados “Las Partes”),

Animados por el deseo de estrechar los lazos de amistad y fraternidad existentes entre los pueblos de ambos países;

Determinados a desarrollar y profundizar las relaciones de cooperación entre ambas naciones;

Deseosos de implementar la cooperación técnica en el área del deporte y la actividad física,

Acuerdan lo siguiente:

Artículo I
Objeto

El presente Acuerdo tiene por objetivo promover y desarrollar la cooperación en el área de la actividad física y el deporte, sobre la base de los principios de igualdad, respeto mutuo de la soberanía y reciprocidad de ventajas, conforme a sus respectivos ordenamientos jurídicos internos y con lo previsto en este instrumento.

Artículo II
Áreas de Cooperación

Las Partes se comprometen a desarrollar la cooperación técnica deportiva en las siguientes áreas:

- a) deporte de alto rendimiento;
- b) deporte para personas con necesidades especiales;
- c) ciencia, tecnología e infraestructura deportiva;
- d) información y documentación deportiva;
- e) medicina deportiva;
- f) lucha contra el dopaje;
- g) la mujer en el deporte;
- h) administración deportiva;
- i) informática aplicada al deporte;
- j) detección de talentos deportivos;
- k) reinserción social a través del deporte y la actividad física;
- l) equipamiento deportivo;
- m) ciencias afines;
- n) recreación;
- o) deporte comunitario;
- p) investigación deportiva;
- q) psicología deportiva;
- r) otras áreas que las Partes acuerden mutuamente.

Artículo III
Formas de cooperación

Las Partes podrán establecer asociaciones con instituciones de los sectores público y privado, organismos y entidades internacionales y organizaciones no gubernamentales para la implementación de los proyectos de cooperación en el área del deporte y la actividad física.

Artículo IV
Intercambio de información

La cooperación en el marco del presente Acuerdo incluirá:

- a) cursos, seminarios, simposios y conferencias;
- b) programas de apoyo y fomento del deporte y la actividad física;
- c) becas deportivas;
- d) asesorías de diferente duración;
- e) intercambio de visitas técnicas;
- f) otras actividades que las Partes acuerden mutuamente.

Artículo V
Organismos ejecutores

Para la ejecución y seguimiento del presente Acuerdo, la República Federativa del Brasil designa al Ministerio del Deporte y la República Bolivariana de Venezuela designa al Ministerio del Poder Popular para el Deporte, como organismos ejecutores.

Artículo VI
Mecanismos de ejecución

Con la finalidad de dar ejecución al presente Acuerdo, las Partes, a través de sus organismos ejecutores, realizarán evaluaciones permanentes de los programas implementados y adoptarán Programas Anuales de Cooperación Deportiva.

Artículo VII
Reuniones

Las Partes se reunirán para definir los términos de la cooperación que se desarrollará, así como también para la organización de programas, proyectos, actividades y acciones.

Artículo VIII
Financiamiento

1. El intercambio deportivo en el ámbito del presente Acuerdo se realizará conforme a las siguientes condiciones financieras:

- a) los gastos de transporte de ida y vuelta entre los países hasta el aeropuerto internacional más cercano al lugar donde se realice la actividad correspondiente, serán asumidos por la Parte que envía.
- b) los gastos de hospedaje, alimentación y transporte interno, servicios médicos de emergencia, así como todas las actividades previstas por el programa de estadía, serán asumidos por la parte que recibe.
- c) se podrán aplicar otras disposiciones financieras bilaterales para cada acción, que deberán ser aprobadas previamente por las Partes.

2. El cumplimiento de las disposiciones contempladas en este Acuerdo dependerá de la disponibilidad presupuestaria de las Partes para cada año.

Artículo IX Enmiendas

El presente Acuerdo podrá ser enmendado por consentimiento mutuo de las Partes. Las enmiendas entrarán en vigor en conformidad con lo establecido en el Artículo XI.

Artículo X Solución de Controversias

Las dudas o controversias que puedan surgir de la interpretación o ejecución del presente Acuerdo serán resueltas mediante negociaciones directas entre las Partes, por la vía diplomática.

Artículo XI Disposiciones finales

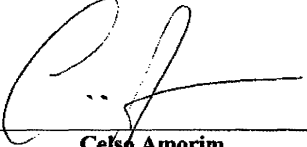
1. El presente Acuerdo entrará en vigor a partir de la fecha en la cual las Partes se comuniquen el cumplimiento de sus formalidades constitucionales y legales internas para tal fin, y permanecerá vigente por un período de tres (3) años, prorrogable automáticamente por períodos iguales, a menos que una de las Partes notifique, por escrito y por la vía diplomática, a la otra Parte, su intención de no prorrogarlo, por lo menos con seis (6) meses de anticipación al vencimiento del Acuerdo.

2. Cualquiera las Partes podrá manifestar en cualquier momento, por la vía diplomática su intención de denunciar el presente Acuerdo. La denuncia se hará efectiva a los tres (3) meses de recibida dicha notificación.

3. La denuncia del presente Acuerdo no afectará la realización de las actividades en ejecución, salvo acuerdo contrario entre las Partes.


Suscrito en la ciudad de El Tigre, estado Anzoátegui, a los treinta (30) días del mes de octubre de 2009, en dos (2) ejemplares originales, en idiomas portugués y castellano, siendo ambos textos igualmente auténticos.

**POR EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA
FEDERATIVA DEL BRASIL**



Celso Amorim
Ministro de las Relaciones Exteriores

**POR EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA
BOLIVARIANA DE VENEZUELA**



Victoria Mata
Ministra del Poder Popular para el Deporte